



白山黑水育奇英

（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent

(continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編（2009年）

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography

鄭耿琳 等人 英譯

Translated into English by Genglin Zheng and others

第四關——老鼠關

第四天，蚊子不來了，螞蟻也不來了，狗也不來了；老鼠跑來了，老鼠難來了。大的老鼠像貓似的，我當初以為牠們是貓，仔細一看，有的是白的老鼠，有的是灰灰的老鼠；有的是在豆地裏頭的「豆鼠子」，這種老鼠眼睛不太好，但是牠是在地下各處鑽的；還有一種老鼠叫「大眼賊」，這種老鼠眼睛很大，會跳，一跳能跳起三尺多高。我在那兒坐著，牠們來了不知有多少，都往我身上爬，又往我身上跳，想跳到我頭上！

我打不過狗，打蚊子應該沒問題，可是我沒有打牠們；我也可以打死螞蟻，我也沒有傷害牠們。這些老鼠來得太多了，有的往我頭上跳，我用手擋牠；牠就咬住我的手，把我的手都咬得流血了！牠們這樣惡劣，我想：「不抓牠們了，由牠們咬吧！」—不想理牠們，沒有好久，大約有二十多分鐘吧？牠們也跑了。

第五關——毒蛇關

第五天，也不知道什麼地方來一堆毒蛇，大

The 4th Ordeal: Rats

On the fourth day, mosquitoes did not come, neither ants nor dogs, but rats came. It was the ordeal of rats. The rats were as big as cats and at first I thought they were cats. After a close look, I found that there were white rats, gray rats, and some called “bean rats” which live in the bean field. The bean rats have poor eyesight; and they dig holes everywhere and live underground. The other rats were nicknamed “big-eyed thieves,” for they have big eyes and are good at jumping; they can jump over one meter high. While I was sitting there, countless rats came and climbed or jumped onto me. One even tried to jump onto my head!

I could not beat the dogs but killing the mosquitoes would have been no problem; yet I did not kill them. I could also kill ants but I did not hurt them. There were too many rats coming and some of them tried to jump onto my head! When I tried to stop them with my hands, they bit my hands until they bled. They were so ferocious! I thought, “Do not catch them. Just let them bite!” Once I decided not to care about them anymore, they were gone within twenty minutes.

The 5th Ordeal: Snakes

On the fifth day, there appeared numerous snakes of all sizes:

的、小的、長的、短的，這些蛇來了。本來我那個地方，平時是看不見蛇的，可是那天晚間牠們都來了，也想要咬我。我也是想：「就給牠們咬好了，咬死算了！」結果也不咬，都自動地退走了。

第六關——百足關

第六天來的是什麼呢？是百足（蜈蚣）。這些百足也不知有多少，也不知從什麼地方來的。大的百足有三四寸那麼長。我在西樂園、大嶼山的慈興寺，見過這麼大的百足；可是在那以前，我沒有見過有那麼大條的百足。

這一次百足也是四面往茅棚上爬，搭在茅棚上的草都被爬得唸唸響，很威風的樣子。在這個時候，我想：「這又是狗，又是蚊子，又是螞蟻，又是老鼠，又是蛇，又是百足，這是怎麼回事呢？不管了！不論你什麼來，給你咬算了！」一對牠們不生恐懼心，也不生瞋恨心，結果牠們也都自動地撤退了。

第七關——異香撲鼻

第七天，來的這個不同了！什麼呢？有一股香味。這股香味簡直人間沒有這樣子的香味，真是異香滿鼻！等過了這七天以後，就比較平靜下來了，所以這七日的難關都打破了。

有一些事情是不可以說，不可說的，很多是你想不到的事情！我說出來，會把你們都嚇死的。鬼也見過，神也見過，妖魔鬼怪都見過，我是從這裏邊翻筋斗出來的。那時候，譬如：今天我就知道明天誰來，姓什麼，叫什麼，我都知道。你相信嗎？再告訴你，他來幹什麼，我也知道。可是他來了，我還像不知道似的。

☞待續

☞To be continued

large, small, long, and short. Usually there were no snakes in the graveyard, but that night they all came and tried to bite me. I had the same thought, "Let them bite. I don't mind being bitten to death." But again, in the end they didn't bite and all went away.

The 6th Ordeal: Centipedes

On the sixth day, what came out? There came centipedes. I do not know how many or where they came from. The large centipedes were three to four inches long. I had never seen such large centipedes before living at Western Bliss Garden and Flourishing Kindness Monastery of Lantau Island [in Hong Kong].

The centipedes climbed onto the hut from all directions. The straw covering the hut rustled loudly as they moved. I thought, "Dogs, mosquitoes, ants, rats, and snakes came, and now here come centipedes. What is going on? Whatever! No matter what comes, just let it bite!" As soon as I cast out any thoughts of fear and hostility, they all went away automatically.

The 7th Ordeal: An Exotic Aroma

On the seventh day, there came something very different! What was it? It was an aroma that did not belong to this world, really exotic and wonderful. After these seven days, everything calmed down, and I had managed to survive all the ordeals in these seven days.

Some things cannot be described or even imagined. I am afraid if I talk about them, you would be scared to death. I had seen gods, ghosts, and demons; I had somersaulted out from their midst. For example, during that time period, I knew who would come tomorrow and their names. Do you believe that? I even knew why they came. But when they actually came, I pretended that I did not know.

☞ 上承第18頁

☞ Continued from page 18

聽完了黃山谷的故事，我們要想一想：眾生六道裏浮沉，時而男、時而女，時而人、時而畜生……這樣不斷地來來去去，究竟有什麼意義呢？什麼時候才完了呢？

「現前即是自承當」：所以我們要把握當下，善用人身，承當自己的人生。

Being in a dream within a dream, awakening to a body, outside my own.

After listening to Huang Shangu's story, we have to ponder: All living beings rise and sink in the six paths; sometimes as a male, sometimes as a female; sometimes as a human, sometimes as an animal... What is the purpose of this coming and going? When will it end?

But this moment, this "now," we have to accept and cherish. We have to make use of what we have now and take it to its full potential. We have to wisely use and cherish our human forms to live a full life.